МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДАЮ  Проректор по образовательной деятельности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Шубаева В.Г./  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_г. |

***Проект: Проектная деятельность в сфере перевода и межкультурной коммуникации (немецкий язык)***

**Рабочая программа дисциплины**

(реализуемой в форме практической подготовки)

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки/ Специальность | *45.03.02 Лингвистика* |
| Направленность (профиль) программы/  Специализация | *Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Немецкий язык)* |
| Уровень высшего образования | *Бакалавриат* |
| Форма обучения | *очная* |
| Год набора | 2025 |

Составитель*(и)*:

|  |
| --- |
| к.филол.н, Суслова Екатерина Геннадьевна |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Часов по учебному плану | *144* | **Виды контроля в семестрах:**  *Дифференцированный зачет: семестр 8* |
| в том числе: |  |
| контактная работа | *24* |
| самостоятельная работа | *120* |
| практическая подготовка | *10* |
| часов на контроль | *0* |

**Распределение часов дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| Семестр: | *8* |
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия | *14* |
| Практические занятия (практическая подготовка) | *10* |
| Лабораторные работы |  |
| **Итого аудиторных часов** | ***24*** |
| Самостоятельная работа | *120* |
| Часы на контроль | *0* |
| **Итого академических часов** | ***144*** |
| **Общая трудоемкость в зачетных единицах** | ***4*** |

Санкт-Петербург

2025

СОДЕРЖАНИЕ

[1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3](#_Toc79757556)

[2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3](#_Toc79757557)

[3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3](#_Toc79757558)

[4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 4](#_Toc79757559)

[5. ПРОЕКТНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ 6](#_Toc79757560)

[6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6](#_Toc79757561)

[7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 8](#_Toc79757562)

[8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 9](#_Toc79757563)

[9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 10](#_Toc79757564)

1. **ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Цель:** | Комплексное формирование переводческих компетенций (языковой, межъязыковой, поисковой, технической, оказания переводческих услуг и др.), формирование у учащихся навыков использования современных научных принципов и методов при осуществлении проектной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации, знакомство с правилами перевода и оформления отчетной документации, приобретение навыков работы в команде в рамках переводческой онлайн-платформы. Выполнение задач, максимально приближенных к реальной рабочей ситуации, участие в реализации проектов потенциальных работодателей. |

1. **МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина Б1.В Проект: Проектная деятельность в сфере перевода и межкультурной коммуникации (немецкий язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1..

Реализация дисциплины, как компонента образовательной программы, осуществляется в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1. **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код и наименование компетенции выпускника** | **Код и наименование индикаторов достижения компетенций** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине** |
| УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.2 - Выбирает оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | Знать:  способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; методы управления профессиональным коллективом и организации работы в нем; способы эффективной работы со специальными текстами и терминосистемами; технологии ускорения процессов в переводе.  Уметь:  осуществлять самостоятельную, согласованную деятельность; применять на практике совокупные теоретические знания; использовать возможности лингвистического и информационного поиска в Интернет-ресурсах; принимать самостоятельные решения, верифицировать процесс принятия верных переводческих решений и критически оценивать решения коллег; взаимодействовать в команде; распределять роли и задачи в рамках переводческого проекта; планировать работу и координировать работу группы переводчиков и представителей смежных профессий; предоставлять отчет о проделанной работе и результат для контроля заказчиком.  Владеть:  навыками решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; навыками использования систем удаленного взаимодействия; навыками профессиональной коммуникации с условным и реальным заказчиком; навыками комплексного использования средств автоматизации перевода в рамках проекта и выбора наиболее эффективных из них для достижения целей проекта; навыками управления качеством памяти переводов и базами терминов; навыками работы с нестандартными форматами. |
| УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.2 - Адекватно оценивает временные ресурсы и ограничения и эффективно использует эти ресурсы для личностного/профессионального развития | Знать:  способы управления своим временем, выстраивания траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.  Уметь:  адекватно оценивать временные ресурсы и ограничения и эффективно использовать эти ресурсы для личностного/профессионального развития; работать в условиях ограниченного времени; быстро встраиваться в технологии заказчика.  Владеть:  навыками управления своим временем; навыками оценки рисков на начальном и продвинутых этапах проекта; навыками самоконтроля; навыками оценки эффективности командной работы после окончания проекта. |

1. **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Этапы реализации дисциплины** | **Содержание этапа** |
| 1 | Тема 1. Основные подходы и принципы проектной деятельности (информационно-аналитический этап) | Специфика организации проектной деятельности. Организационная структура проекта, распределение полномочий в управлении проектом. Планирование этапов реализации проекта. Организация работы команды проекта. Рабочее пространство проектной команды. Организационная и ролевая структура команды. Методы организации принятия решений. Стили управления участниками команды. Адаптация участников проекта. Система мотивации участников. Анализ эффективности участников проекта. Методы разрешения конфликтов. Организация контроля проектной деятельности. |
| 2 | Тема 2. Проектная деятельность в сфере перевода и межкультурной коммуникации (практический этап) | Переводческий проект и его отличия от обычного понимания "метода проекта" в обучении. Технологический аспект, технические средства реализации переводческого проекта. Этапы проектной деятельности в сфере перевода: этап подготовки, этап реализации, этап представления готового продукта. Создание команд, распределение ролей внутри команды проекта: заказчик (реальный заказчик/условный заказчик), менеджер проекта, 2-3 переводчика, терминолог, редактор, технический специалист. Подготовка технического задания: информация о заказчике, переводческое задание, назначение сроков, требования к качеству перевода, технической реализации, составлению отчетности и т.д.). Предоставление текста на перевод и вспомогательных материалов от заказчика (глоссарии, переводческая память и т.д.). Оценка объема задания на перевод. Анализ жанровой и стилистической специфики текста (предпереводческий анализ). Выбор стратегии перевода, составлений рекомендаций. Технические работы с форматом текста. Выбор технических средств реализации переводческого проекта. Составление графика работ. Выбор способа коммуникации внутри команды. Составление глоссария, поиск текстов и формирование корпуса. Выполнение перевода. Текущая оценка качества. Редактирование перевода согласно требованиям и замечаниям. |
| 3 | Тема 3. Представление результатов переводческого проекта (заключительный этап) | Оценка качества готового перевода и эффективности использованных средств и инструментов. Подготовка отчета с анализом каждого этапа реализации проекта и оценкой организации проектной работы. |

1. **ПРОЕКТНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ**

Реализация дисциплины осуществляется в виде проектной работы обучающихся и предусматривает возможность частичной реализации дисциплины за пределами территории университета на базе профильной организации, с которой заключен договор о практической подготовке по данной ОПОП. Выбор конкретных заданий зависит от специфики деятельности профильной организации.

1. **РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебно-методическое обеспечение

|  |  |
| --- | --- |
| **Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)** | **Электронные ресурсы** |
| Жукова, Татьяна Николаевна Организация проектной деятельности и формирование команды проекта : учебное пособие / Т.Н.Жукова, Е.К.Чугунова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. маркетинга и упр. проектами Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 158 с. | <https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/472078752.pdf> |
| Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык), 2026-06-15Электрон. дан. (1 файл) Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. 120 с. | <https://www.iprbookshop.ru/108872.html> |
| Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов Особенности специального перевода (немецкий язык), 2031-03-31Электрон. дан. (1 файл)Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. 224 с. | <https://www.iprbookshop.ru/105919.html> |
| Ананин, Д. П. Практические аспекты перевода DE-RU-DE : учебно-методическое пособие / Д. П. Ананин Практические аспекты перевода DE-RU-DE, 2026-01-07. Электрон. дан. (1 файл) Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. 176 с. | <https://www.iprbookshop.ru/102756.html> |
| Мартьянова, И. А. Русский язык для переводчиков / И. А. Мартьянова, В. Д. Черняк Русский язык для переводчиков, 2023-08-17 Электрон. дан. (1 файл) Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012. 249 с. | <https://www.iprbookshop.ru/19323.html> |
| Милостивая, А. И. Лингвистическая типология : учебное пособие / А. И. Милостивая Лингвистическая типология, Весь срок охраны авторского права Электрон. дан. (1 файл)Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 132 с. | <https://book.ru/books/928632> |
| Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. ПивановаТеория и практика машинного перевода, Весь срок охраны авторского праваЭлектрон. дан. (1 файл)Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014 115 с. | <https://www.iprbookshop.ru/63021.html> |
| Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю.Северова4-е изд., перераб. и доп.Москва : Юрайт, 2022. 263 с. | <https://urait.ru/bcode/489013> |

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

|  |
| --- |
| - 7-Zip |
| - Memsource Academic License |
| - ОС Альт образование 10 |
| - SmartCAT |
| - PROMT ВУЗ, Многоязычный, Enterprise "Все словари" |
| - Adobe Reader |
| - LibreOffice Base |
| - LibreOffice Calc |
| - LibreOffice Writer |

Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование СПБД/ ИСС** |
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru) |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – [www.polpred.com](http://www.polpred.com) |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary  [www.oecd-ilibrary.org](http://www.oecd-ilibrary.org) |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – [www.znanium.com](http://www.znanium.com) |
| 12. | Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru |

1. **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения** | **Адрес (местоположение) учебных аудиторий** |
| Ауд. 103 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 30 посадочных мест (15 учебных столов, 30 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

При прохождении дисциплины в форме практической подготовки в профильной организации обучающимся предоставляется возможность использовать помещения профильной организации, согласованные в договоре о практической подготовке, а также находящееся в них оборудование и технические средства обучения, необходимые для успешного выполнения отдельных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1. **ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

* для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
* для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
* для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

1. **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций осуществляется путем проведения процедур текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с настоящим ФОС, рабочей программой дисциплины и ЛНА университета.

**9.1 Задания для текущего контроля:**

Задания для текущего контроля формируются в соответствии с паспортом проекта.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер контрольной точки** | **Тип контрольной точки** | **Способ проведения** | **Номера этапов реализации дисциплины** |
| 1 | Информационно-аналитическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 1 |
| 2 | Проектно-аналитическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 2-3 |
| 3 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-3 |

Самостоятельная работа обучающегося:

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование самостоятельной работы** | **Номера этапов реализации дисциплины** |
| Выполнение домашних заданий | 1-3 |
| Разработка индивидуальных/ групповых проектов | 2-3 |
| Решение профессиональных задач | 2-3 |
| Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой | 1-3 |

Текущий контроль проводится в течение периода прохождения дисциплины.

**9.2 Промежуточная аттестация**

Результаты освоения дисциплины в форме практической подготовки оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации путем защиты оформленных отчетов с возможным проведением процедур внутренней независимой оценки качества образовательной деятельности с привлечением практиков и независимых экспертов.

Порядок прохождения промежуточной аттестации регламентируется Положением о практической подготовке обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

**9.3 Шкала оценивания результата**

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Баллы | Оценка |
| <=54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| >=85 | отлично |

Шкала оценивания результата

|  |  |
| --- | --- |
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.  Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.  Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |

При необходимости для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике используются фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся с ОВЗ и инвалидов.